

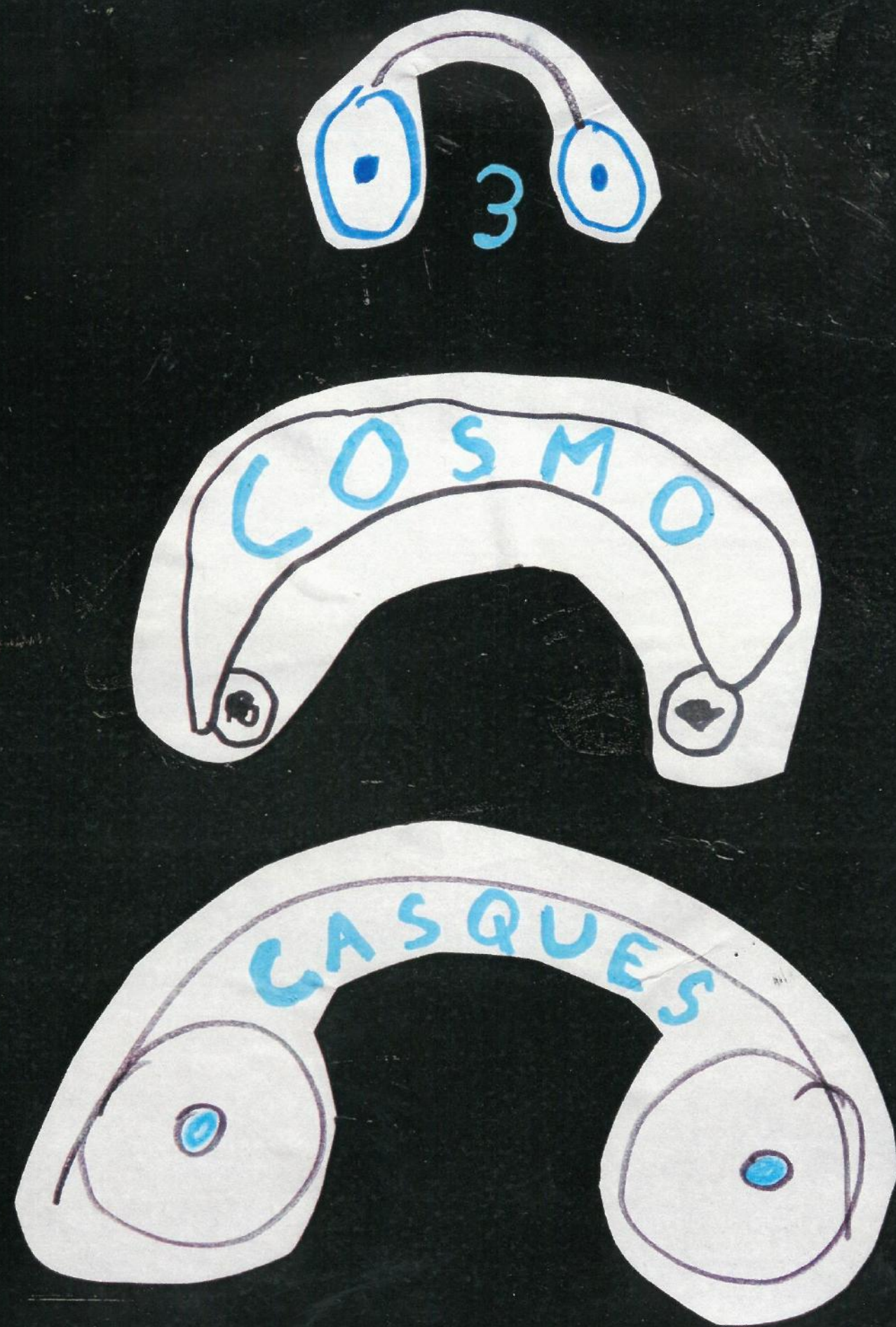


Concours Kamishibai plurilingue 2018

A17

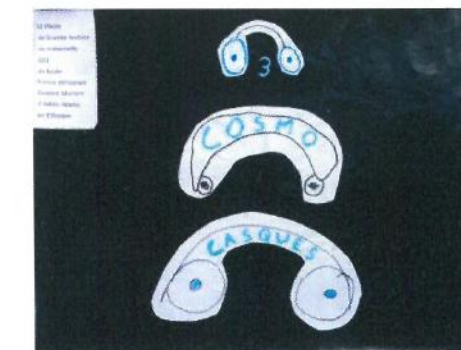
Catégorie 3-6 ans

La classe
de Grande Section
de maternelle
GS1
du lycée
franco-éthiopien
Guebre Mariam
d'Addis Abeba
en Ethiopie



14

Planche 1 (titre)



« 3 cosmo-casques »

Un kamishibaï réalisé par les élèves de grande section de maternelle du Lycée Guébré Mariam, à Addis Abeba, en Ethiopie.

Ce Kamishibaï est inspiré par le poème *Dans Paris* de Paul Eluard.

Cette « histoire-poème » se passe dans le futur en 2200, une époque où toutes les langues sont connues de tous, grâce à des casques que l'on trouve comme dans une chasse au trésor ! A vous d'écouter ces mots venus du monde entier !



Planche 2

Dans l'espace, il y a des planètes.

Dans ces 行星 [sing sing], il y a Saturne et Mars.

Autour de Saturne, il y a des cosmonautes qui cherchent des extra-terrestres.

行星= planète en chinois (mandarin)= « les étoiles qui voyagent ».

Prononcer [Sing sing], transcription officielle « Xing xing ».



Planche 3



Sur Mars, il y a des volcans.

Dans ces « volcanoes » [volcanoz], il y a des appartements en construction.

Dans un de ces appartements, il y a un toboggan flottant, un « scivolo » [skivolo].

volanoes [volcanoz] = volcans en anglais

scivolo [skivolo] = toboggan en italien

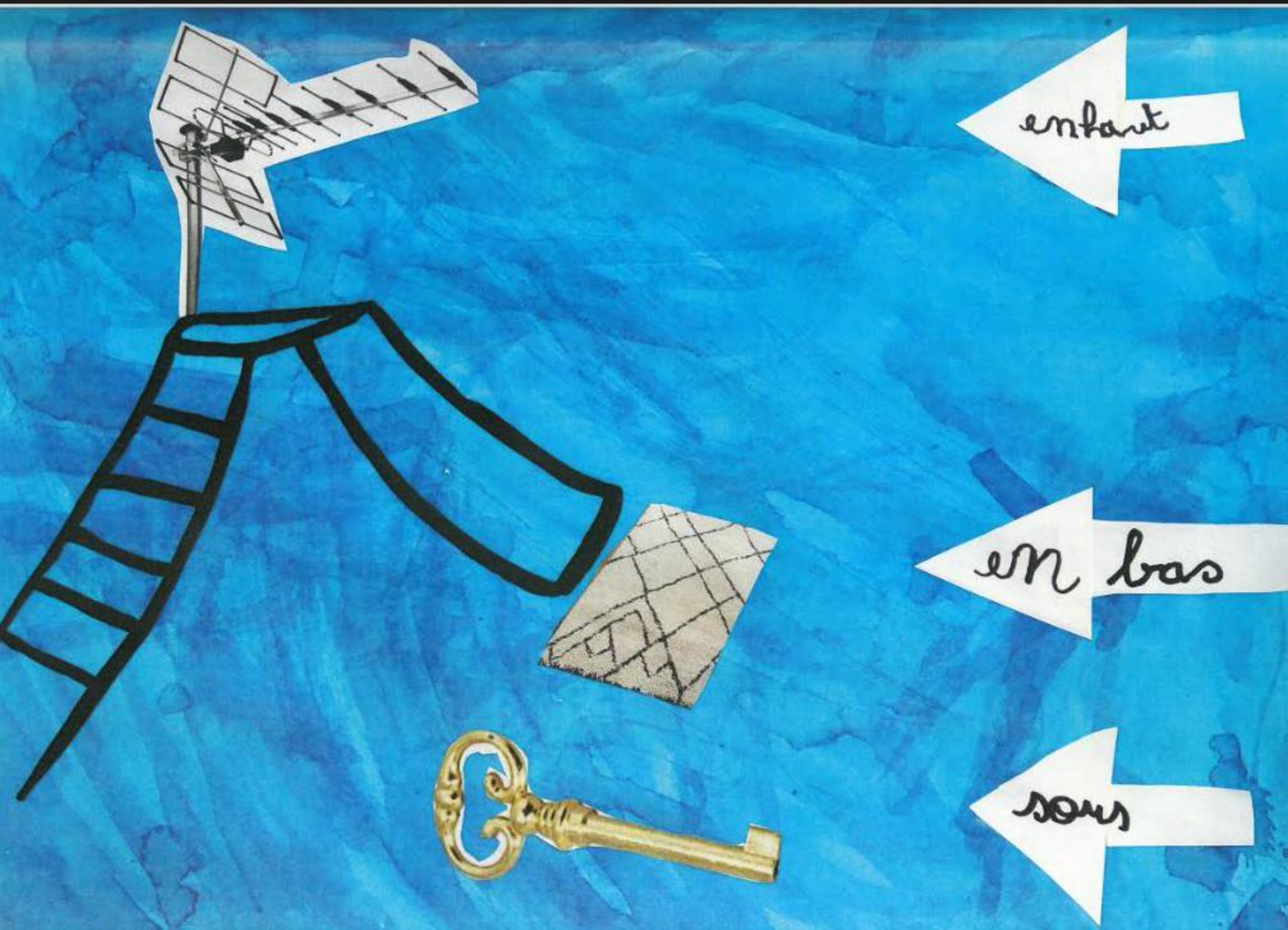
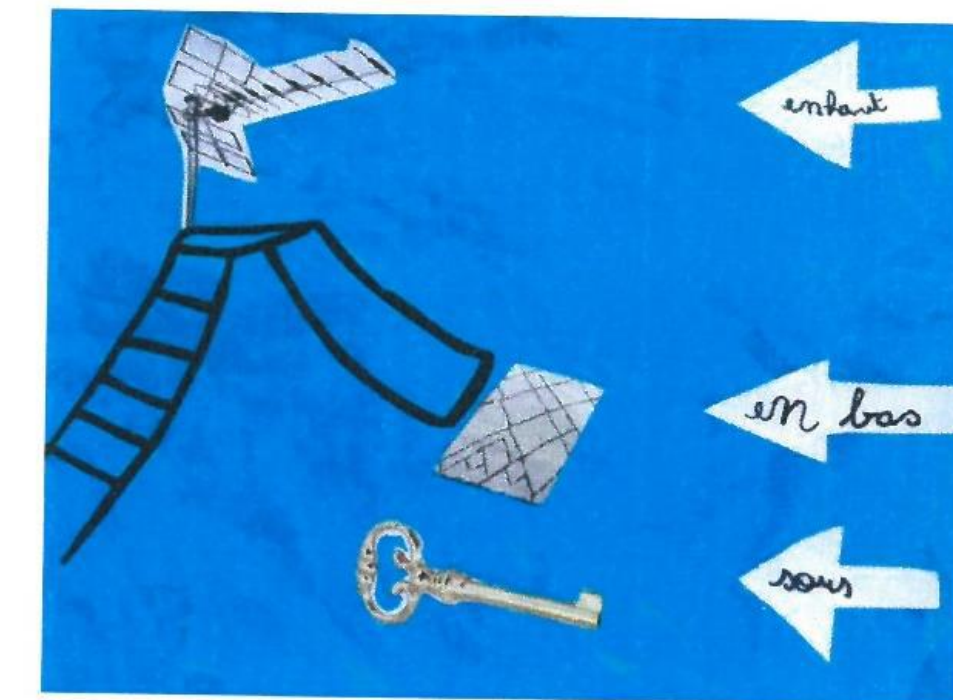


Planche 4



En haut de ce « scivolo » [skivolo], il y a une antenne satellite.

En bas de ce « scivolo » [skivolo], il y a un tapis.

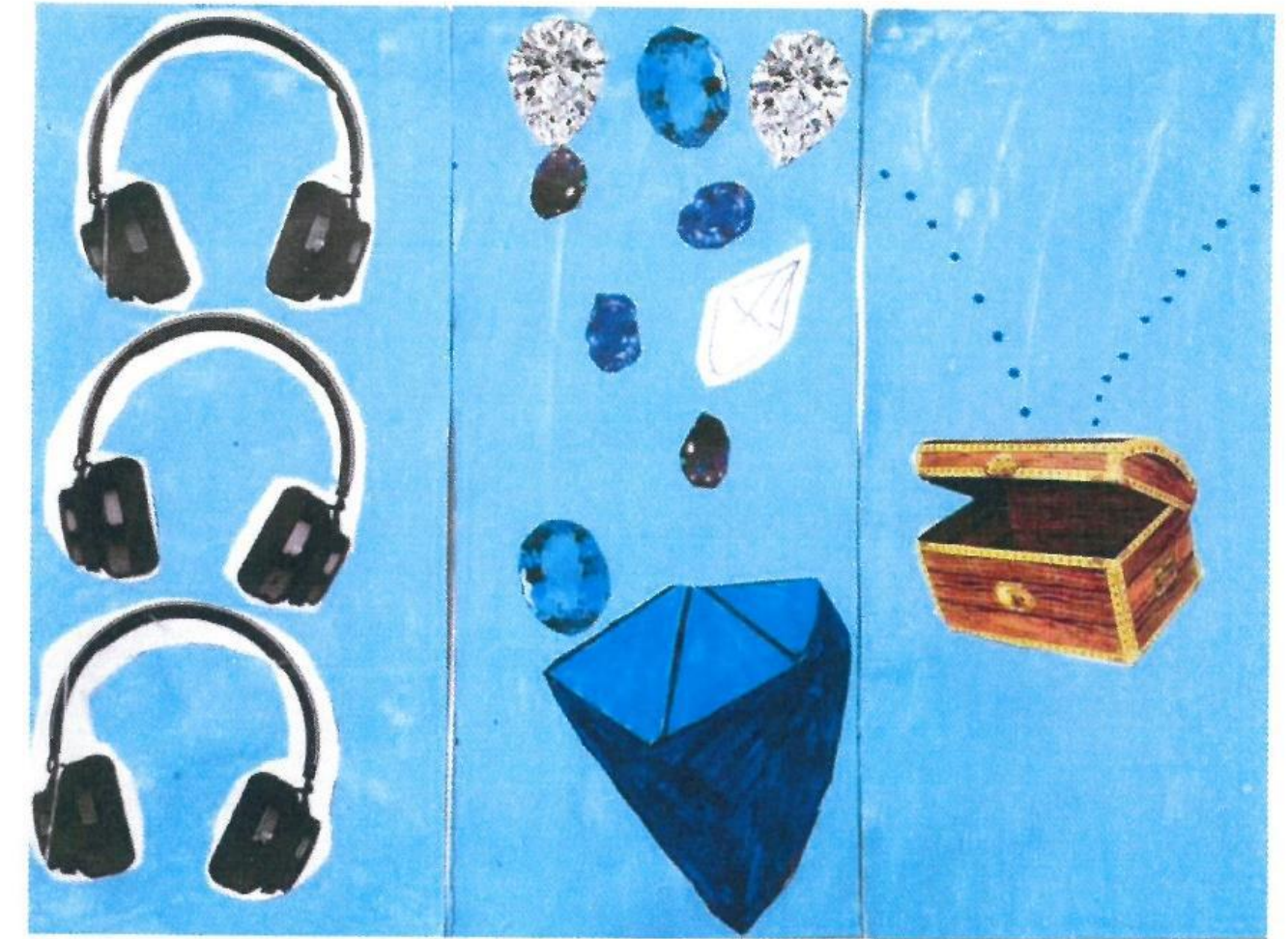
Sous ce tapis, il y a une « kuli m'bila » [kouli M'bila], un « petit de la porte », c'est-à-dire... une clé.

Kuli m'bila [kouli M'bila] veut dire « clé » en moré. Littéralement, c'est le « petit de la porte ».



Planche 5

Découvrir la planche en trois étapes.



Sous cette Kuli m'bila [kouli M'bila], il y a un coffre au trésor.
Dans ce ሰጌጌጌ [sandouk], il y a des pierres précieuses.
Sous ces pierres précieuses, il y a des casques mystérieux.

[Sandouk] = coffre (au trésor) en harari (langue d'Ethiopie).

ሰጌጌጌ

PARTIE 2

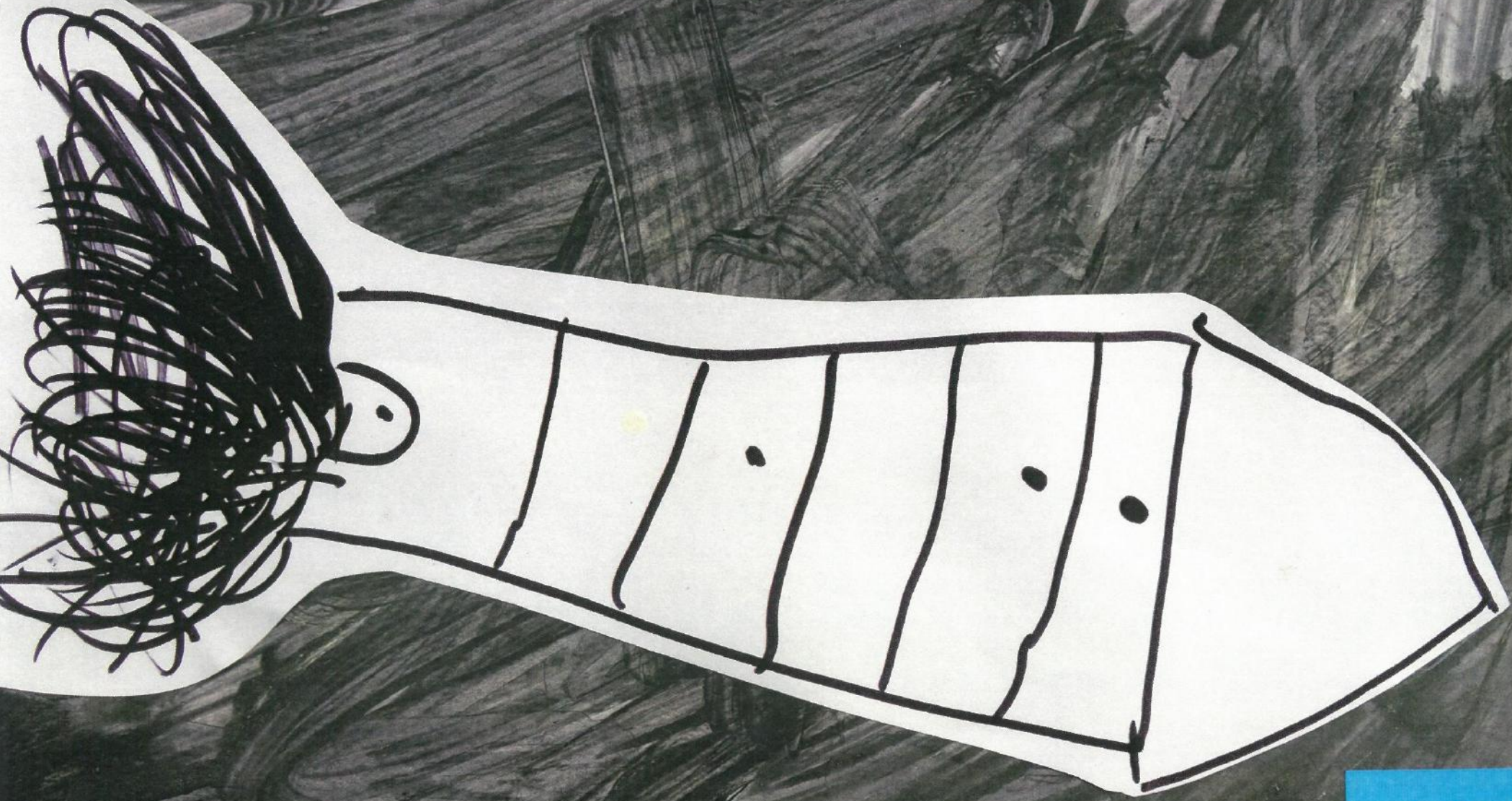
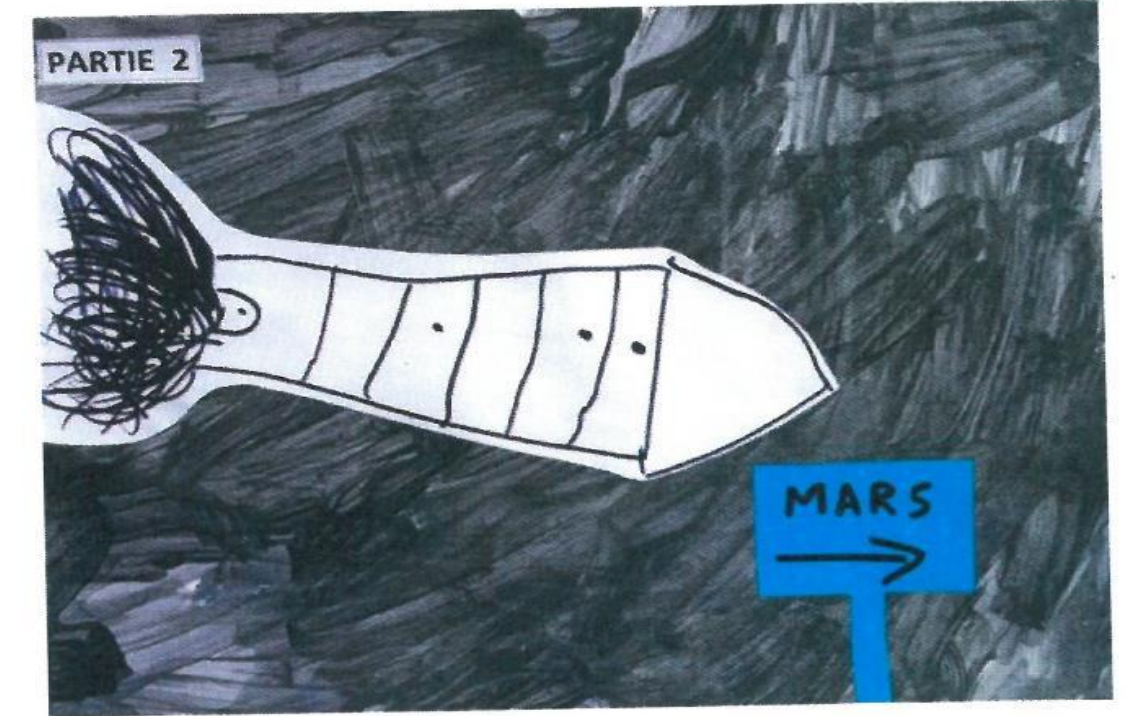


Planche 6



Trois enfants-cosmonautes voyagent vers Mars en መንኮራኮር [menkorakor].

[menkorakor] = fusée en amharique (Ethiopie)
መንኮራኮር

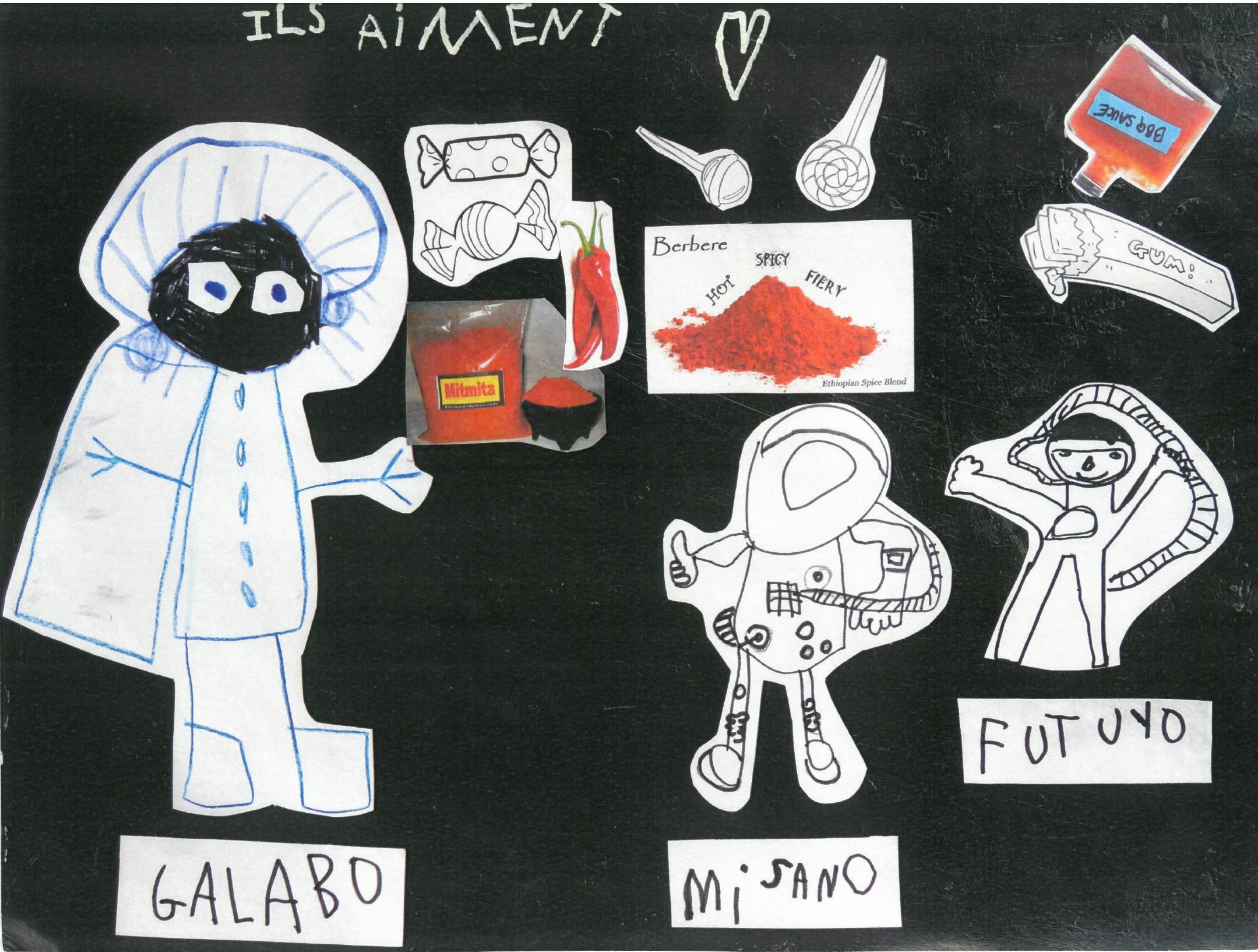


Planche 7



Ils s'appellent Futuyo, Misano et Galabo.

Futuyo aime le chewing-gum à la sauce BBQ [Bibiquiou] ; Misano aime les sucettes au « berbere » [bèrbéré] et Galabo les bonbons au « mitmita ».

Le « berbere » [bèrbéré] et le « mitmita » sont des mélanges d'épices en Ethiopie (des piments pour le mitmita).

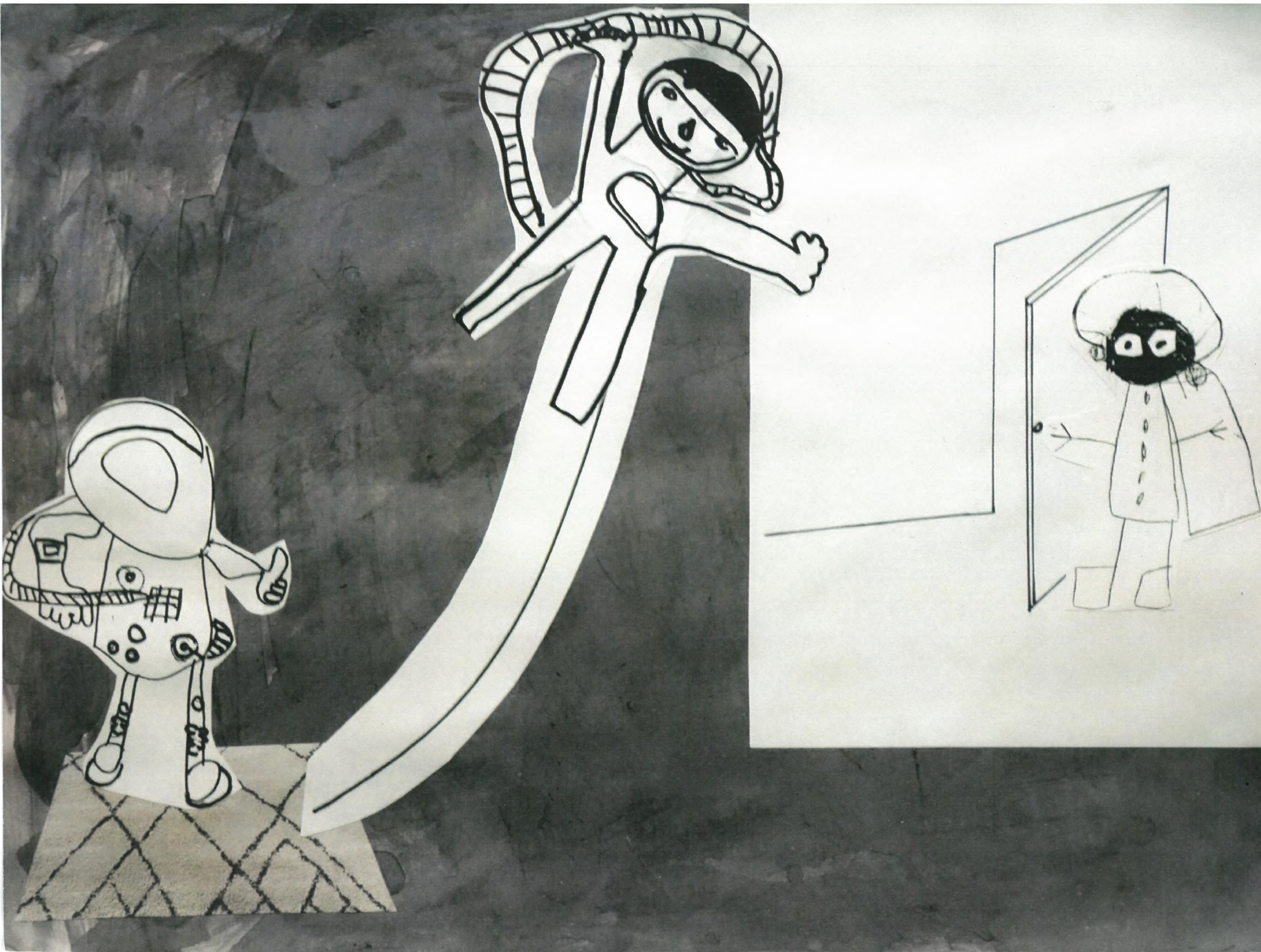
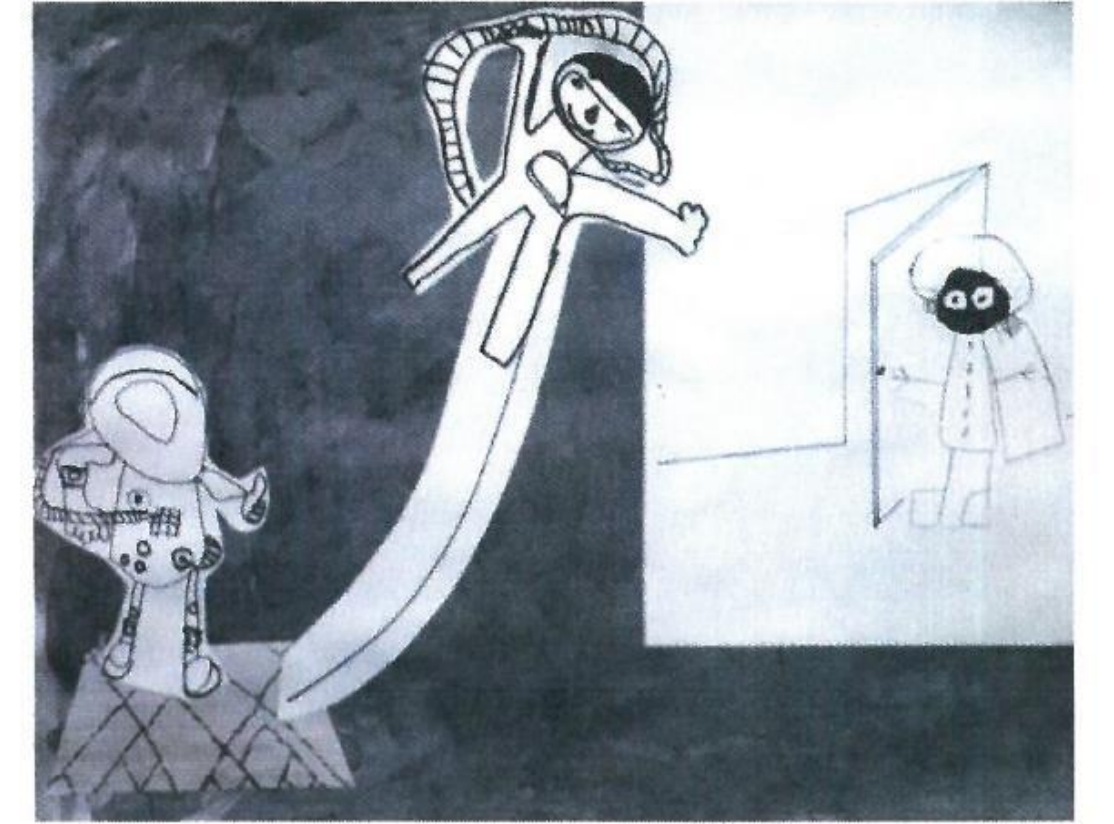


Planche 8



Ils entrent dans l'appartement en construction et glissent sur le « scivolo » [skivolo] flottant.
A l'arrivée sur le [mintsaf] ግዕዝ ግጥም ...

[mintsaf] = tapis en tigré (langue d'Ethiopie)



Planche 9

Découvrir progressivement.



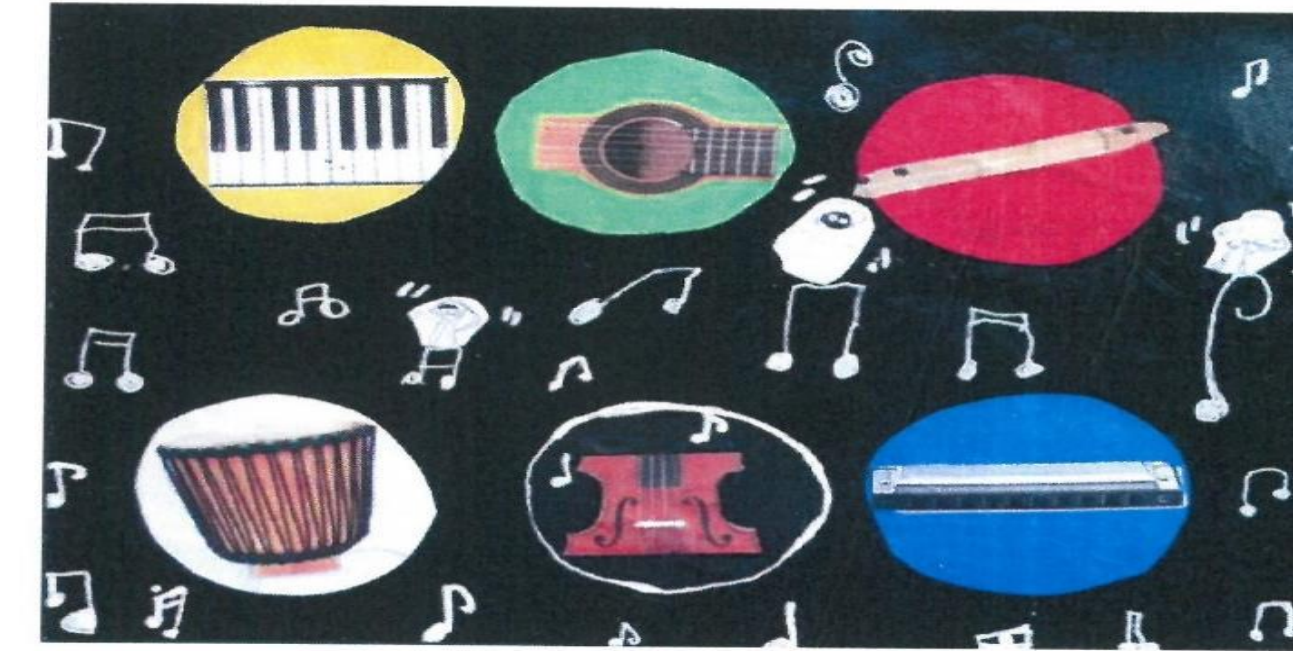
... ils trouvent la « kuli m'bila » [kouli M bila] et ouvrent le « sanduk » [sandouk].
Les cosmonautes mettent les pierres précieuses dans leur poche puis ils trouvent les casques. Les cosmonautes les mettent sur leurs oreilles.



Planche 10



Ils entendent la radio en arabe, en oromo, en grec, en amharique, en français, en harari, en moré, en tigré, en anglais, en chinois, en italien. Ils comprennent tout, ils apprennent tout, d'un coup !



Puis des boutons apparaissent devant eux sur un écran :
rouge pour la flûte,
bleu pour l'harmonica,
vert pour la [kaythara] قيثارة,
noir [assouad] أسود pour le violon
jaune pour le piano,
et blanc pour les [touboul] الطبول

Les cosmonautes composent de la musique et se mettent à danser.

[kaythara] قيثارة veut dire guitare en arabe

[assouad] أسود veut dire noir en arabe

[touboul] الطبول veut dire tambours en arabe



Planche 12

Les cosmonautes font danser le [mintsaf]
Le [mintsaf] fait danser le « scivolo » [skivolo]
Le « scivolo » fait danser l'antenne satellite
L'antenne satellite fait danser l'appartement . . .





Planche 13



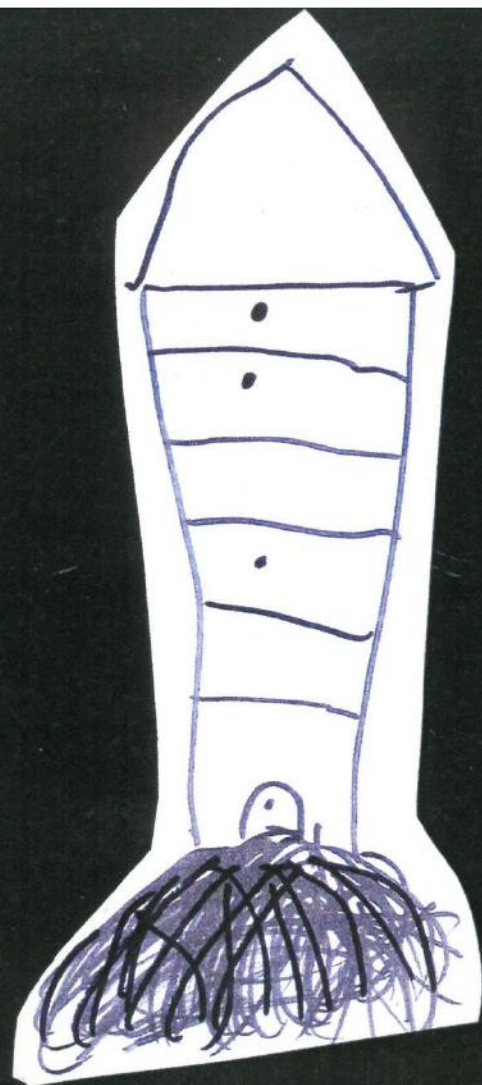
L'appartement fait danser le « volcano »
Le « volcano » fait danser la [sing sing] 行星 Mars
La [singsing] 行星 Mars fait danser la [planitis] πλανήτης Saturne
la πλανήτης [planitis] Saturne fait danser l'espace !

π λ α ν ῆ τ η ς [planitis] en grec = planète

十
九
八
七
六
五
四
三
二
一

X
IX
VIII
VII
VI
V
IV
III
II
I

DIECI
NOVE
OTTO
SETTE
SEI
CINQUE
QUATTRO
TRE
DUE
UNO

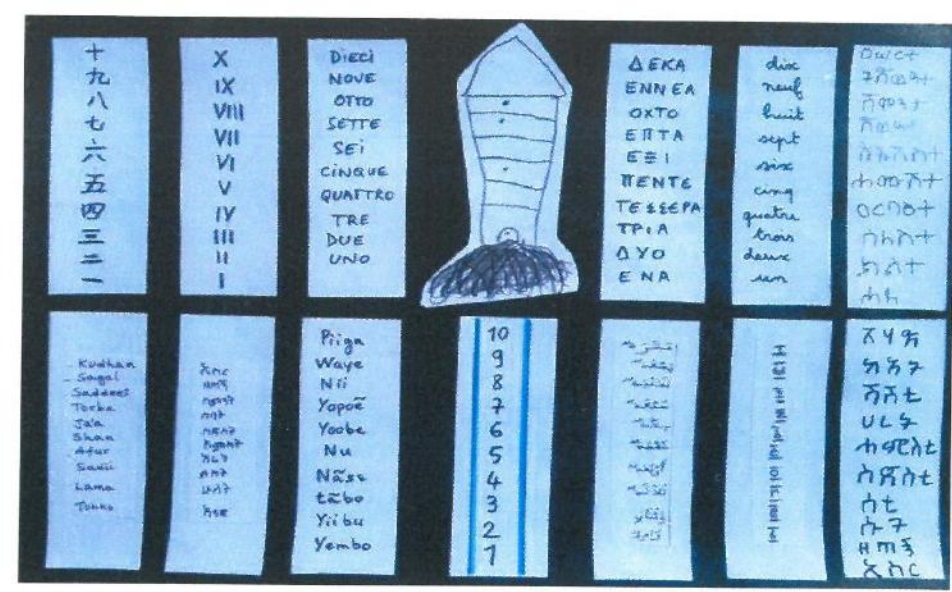


ΔΕΚΑ
ΕΝΝΕΑ
ΟΧΤΟ
ΕΠΤΑ
ΕΞΙ
ΠΕΝΤΕ
ΤΕΣΣΕΡΑ
ΤΡΙΑ
ΔΥΟ
ΕΝΑ

dix
neuf
huit
sept
six
cinq
quatre
trois
deux
un

ዐወርተ
ፖሹወሳተ
ሸሞሩተ
ሸወሳተ
ሸፋሽተ
ሐመሽተ
ዐርባዕተ
ሰከሽተ
ኔልተ
ሐካ

Planche 14



Et là dans le casque, les cosmonautes entendent « Manque d'air, orage volcanique sur Mars, vous devez rentrer à l'école. »

TEN NINE EIGHT SEVEN SIX FIVE FOUR THREE TWO ONE "ignition" !

L'anglais n'est pas écrit sur l'image. Les langues présentes sur l'image sont :

- en haut de gauche à droite : chinois chiffres romains italien grec français tigré
- en bas de gauche à droite : oromo amharique moré chiffres arabes arabe guèze harari

Les spectateurs peuvent s'amuser à comparer les écritures.

- Kudhan
- Sagal
- Saddeet
Torba
Ja'a
Shan
- Afur
- Sadii
Lama
Tokko

ኧሕር
ዘጠኝ
ሸምሩት
ሰከሽ
ሰጽሰት
ሸምሰት
ኧረኛ
ሰሰት
ሁለት
ኧንጽ

Piiga
Waye
Nii
Yopoë
Yoobe
Nu
Nãse
tãbo
Yii bu
Yembo

10
9
8
7
6
5
4
3
2
1

عَشْرَةٌ
تِسْعَةٌ
ثَمَانِيَةٌ
سَبْعَةٌ
سِتَّةٌ
خَمْسَةٌ
أَرْبَعَةٌ
ثَلَاثَةٌ
إِثْنَانِ
وَاحِدٌ

፩ ፪ ፫ ፬ ፭ ፮ ፯ ፰ ፱ ፴

፳፻፩
፳፻፪
፳፻፫
ሀረኛ
ሐጽሰት
ሰጽሰት
ሰከሽ
ሰፋሽ
ዘጠኝ
ኧሕር

Transcriptions :
chinois
[Eshe
tio
pa
lio
wou
se
san(e)
eur
i]

italien
[dietchi
nove
otto
sette
sei
tchinquoré
kouatro
Tre
doué
ouno]

grec
[déka
énéa
okto
épta
eksi
penté
tesera
tria
dio
éna]

tigré
[aserté
tishéate
shémonté
shouaté
shoudoushté
hamoushté
arba'té
sélesté
kilité
Hadé]

amharique
Assère
Zetègne
Simint(e)
Sabrat(e)
Sidist
Amist
Arat
Sost
Woulète
Ant'

arabe
Hashera
Tissaha
Semania
Sebah
Sita
Hamsa
Arbahah
Selasa
Eifnani
Wahid

guèze
(=amharique ancien)
Assertou
Téséatou
Sémentou
Sébatou
Sédéstou
Hamstou
Arbaétkou
Sélestou
Clétou
Ahadou

harari
[Assère
Zetègne
Soute)
Saati
Sidisti
Hamisti
Arati
shishiti
Kaat
Ahadi]